

كتاب ماء الشعير

LE LIVRE SUR L'EAU D'ORGE

DE

YOUHANNA BEN MASSAWAIIH

GRAND SAVANT ET CÉLÈBRE MÉDECIN CHRÉTIEN

MORT EN 857.

TEXTE ARABE PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS, AVEC CORRECTIONS

ET TRADUCTION FRANÇAISE,

PAR

LE R. P. PAUL SBATH.

En 1933 j'ai fait à l'Institut une communication relative au *Livre des Temps* كتاب الأزمنة (1) يوحنا بن ماسويه de Youhanna Ben Massawaih et en 1934 j'ai publié un livre du même auteur intitulé : *Les Axiomes médicaux* النواذر الطبية (2). J'ai, en outre, fait en 1936 à l'Institut une deuxième communication au sujet d'un autre livre de ce même auteur intitulé : *Traité sur les Substances simples aromatiques* كتاب جواهر الطيب المفردة (3).

Dans ces deux communications ainsi que dans la publication susmentionnée, j'ai donné un précis de la vie d'Ibn Massawaih et fait allusion à sa production scientifique.

(1) *Bulletin de l'Institut d'Égypte*, t. XV, p. 235-256.

(2) Le Caire, Imprimerie Au Prix Coûtant 1934, 34 pages, in-8°.

(3) *Bulletin de l'Institut d'Égypte*, t. XIX, p. 5-27.

*
**

Comme je me propose aujourd'hui de faire une nouvelle communication sur un quatrième livre de cet auteur, intitulé : *Le Livre sur l'Eau d'Orge* كتاب ماء الشعير، je crois devoir m'étendre sur la vie de ce grand savant et célèbre médecin du ix^e siècle et mentionner avec plus de détails toutes ses œuvres philosophiques, morales, sociales et médicales. Je crois que ce devoir m'est imposé par le fait qu'aucun des écrivains de nos jours n'a, à ma connaissance, apprécié à sa juste valeur le mérite de ce célèbre auteur ni ne s'est donné la peine de publier une de ses œuvres, sauf les deux savants Prüfer et Meyerhof qui ont publié, en 1916, dans la revue *Der Islam*, un extrait de son traité intitulé : *Les Altérations de l'Œil* كتاب دغل العين⁽¹⁾.

*
**

Nous regrettons que l'histoire ne nous ait pas appris grand'chose sur la vie privée d'Ibn Massawaih. Les célèbres historiens Ibn an-Nadim dans son *Fihrist*⁽²⁾, Jamal ad-Dine al-Qofti dans son *Histoire des Savants et des Sages*⁽³⁾, Bar Hebræus dans son *Histoire des Dynasties*⁽⁴⁾ et Ibn Abi Ossaibia dans son *Histoire des Médecins*⁽⁵⁾, qui ont fait mention de ce grand savant, ne nous ont fourni aucun renseignement sur sa vie privée, et tout ce que nous savons de lui est qu'il est né vers la fin du viii^e siècle d'une esclave sicilienne vendue au prix de huit cents drachmes⁽⁶⁾ et mort à Samarra سامرة en 857 de l'ère chrétienne.

Ibn Massawaih, chrétien nestorien, fut le dernier grand médecin de l'ancienne École Persane de Médecine à Gondechapour جندى شاپور d'où il fut appelé à la cour du calife al-Mâmoun المامون (813-833). Le récit,

d'après lequel il aurait servi sous le règne de Haroun ar-Rachid هارون الرشيد, qui l'aurait chargé de traduire les ouvrages grecs en arabe, est légendaire; car, en rapprochant les dates de la mort de Haroun ar-Rachid survenue l'an 808 de celle de la mort d'Ibn Massawaih qui a eu lieu en 857, nous constatons qu'Ibn Massawaih ne pouvait avoir à la mort de Haroun ar-Rachid que l'âge d'environ 20 ans, âge qui ne lui permettait pas de posséder toutes les connaissances nécessaires pour être chargé par Haroun ar-Rachid de traduire les ouvrages grecs en arabe. Il est toutefois certain qu'Ibn Massawaih a été professeur de médecine à Bagdad et chef de l'Académie-Bibliothèque بيت الحكمة fondée par le calife al-Mâmoun vers l'an 830. Après le calife al-Mâmoun, il servit ses trois successeurs al-Motacim (المعتصم + 842), al-Wathiq (الواثق + 847) et al-Motawakkil (الموكل + 861) dont il fut tantôt le médecin de la Cour et tantôt le conseiller et le confident.

*
**

Nous devons remarquer que Youhanna Ben Massawaih et ses deux contemporains, Honain Ben Ishâq (حنين بن اسحاق + 877) qui a été son élève et Qosta Ben Louqa (قسطنطين بن لوقا + 912), sont les trois grands savants et célèbres médecins qui ont contribué le plus au ix^e siècle à la diffusion des sciences en Orient. Et si l'époque du calife al-Mâmoun a été appelée l'âge d'or de la culture arabe, c'est grâce à ces trois savants chrétiens qui ont traduit du grec en syriaque et en arabe les œuvres philosophiques et scientifiques de l'Hellénisme et enrichi notre patrimoine scientifique des centaines de leurs œuvres qui traitent de toutes les sciences connues à cette époque : religion, philosophie, histoire, médecine, algèbre et géométrie, arithmétique, musique, astronomie, etc.

*
**

La vie publique d'Ibn Massawaih a été très mouvementée; nous le voyons tantôt accompagner les Califes dans leurs excursions, assister à leurs repas et prendre part à leur conseil et tantôt vaquer à ses devoirs de professeur de médecine et de chef de l'Académie-Bibliothèque, traiter

⁽¹⁾ Revue *Der Islam*, 1916, p. 217-256.

⁽²⁾ كتاب الفهرست لابن النديم، Leipzig 1871, p. 295 et 296.

⁽³⁾ تاريخ الحكمة، تأليف الدين القبطي، Leipzig 1903, p. 380-391.

⁽⁴⁾ مختصر تاريخ الدول لابن العبرى . المطبعة الكاثوليكية بيروت سنة 1890 ص 227-228.

⁽⁵⁾ كتاب عيون الأنباء في طبقات الأطباء . المطبعة الوهبية سنة 1882 ج 1 ص 175-183.

⁽⁶⁾ Drachme = grammes 3,0898.

les malades dans sa clinique et donner des conférences dans un cercle qu'il avait fondé à Bagdad et où se rassemblait l'élite de la société pour l'entendre discourir sur la médecine et les sciences des Anciens. Et comme il était d'un caractère irascible et en même temps plaisant et avait la réponse prompte et vive et la répartie spirituelle, un grand nombre de personnes de l'élite de Bagdad accouraient à ce cercle, attirées par ses traits d'esprit et ses saillies brillantes.

L'histoire nous raconte que le prêtre d'une église qu'Ibn Massawaih fréquentait le visita un jour et lui dit qu'il souffrait d'un mal d'estomac. Ibn Massawaih lui prescrivit plusieurs médicaments, mais au fur et à mesure que ces prescriptions lui étaient faites, le prêtre répondait toujours qu'il en avait pris une grande quantité sans obtenir de guérison. A bout de patience Ibn Massawaih lui dit alors : « Va donc te faire musulman et tu guériras⁽¹⁾. »

Ibn Massawaih accompagna un jour le calife al-Wathiq pour faire une partie de pêche et se rendit avec lui à un moulin situé sur le Tigre. Assis à la droite du Calife sur le toit du moulin, Ibn Massawaih s'était aperçu que le Calife était de mauvaise humeur, car l'hameçon n'attirait aucun poisson. Ennuyé de son insuccès, le Calife dit à Ibn Massawaih : « Éloigne-toi donc de ma droite, car tu es un homme de mauvais augure. » Ibn Massawaih lui répondit avec calme : « Le Commandeur des Croyants n'a pas raison d'appeler Ibn Massawaih un homme de mauvais augure. Ibn Massawaih, le fils d'une esclave sicilienne vendue au prix de huit cents drachmes, est devenu, pour son bonheur, le confident et le conseiller des Califes et a eu la bonne chance d'être le plus heureux des hommes; il n'est donc pas un homme de mauvais augure, et si le Commandeur des Croyants désire connaître l'homme de mauvais augure, je le lui indiquerai. » Le Calife lui demanda quel est cet homme et Ibn Massawaih de lui répondre : « C'est le descendant de quatre Califes qui se prive de la jouissance de son palais et de ses jardins pour s'adonner à la pêche sur le toit d'un moulin mesurant vingt piques et s'exposer à la violence des vents et au danger de tomber dans l'eau en faisant le métier

⁽¹⁾ تاريخ الحكماء ص ٣٨٦ و مختصر تاريخ الدول ص ٢٢٨ و عيون الأنباء ج ١ ص ١٧٦

des pêcheurs, les hommes les plus malheureux : voilà l'homme de mauvais augure. » Le Calife, au lieu de se fâcher de cette boutade se tut et profita de la leçon⁽¹⁾.

Voilà quelques détails sur la vie privée et publique de ce célèbre médecin qui, tout en étant un grand savant, avait un caractère badin et souvent la parole blessante.

* * *

Nous allons à présent parler de sa production scientifique qui, d'après Ibn Abi Ossaibia, le célèbre auteur du livre *Les Sources des Informations concernant les Classes des Médecins*, s'élève à quarante-quatre ouvrages, dont voici la liste⁽²⁾:

كتاب البرهان ملانون بيا	<i>Le Syllogisme</i> , en 30 chapitres ⁽³⁾ .
كتاب البصيرة	<i>L'Intelligence.</i>
كتاب السكمال وال تمام	<i>La Perfection.</i>
كتاب الحيات مشجر	<i>Les Fièvres</i> , avec miniatures.
كتاب في الأغذية	<i>Les Aliments.</i>
كتاب في الأشربة	<i>Les Boissons.</i>
كتاب النجح في الصفات والمعالجات	<i>Recettes et Remèdes utiles.</i>
كتاب في الفصد والمحاجمة	<i>Saignée et application des Ventouses.</i>
كتاب في الجذام لم يسبقه أحد إلى مثله	<i>L'Éléphantiasis</i> , le plus ancien livre sur ce sujet.
كتاب الجوادر	<i>Les Substances.</i>
كتاب الرجحان	<i>Les Probabilités.</i>
كتاب في تركيب الأدوية المسهلة واصلاحها	<i>Les Remèdes laxatifs, leurs propriétés et leur utilité.</i>
و خاصة كل دواء منها و منفعته	<i>Traitemenent des Maladies causées par les Aliments.</i>
كتاب دفع مضار الأغذية	

⁽¹⁾ تاريخ الحكماء ص ٣٨٧ و مختصر تاريخ الدول ص ٢٤٦ و عيون الأنباء ج ١ ص ١٧٧
⁽²⁾ عيون الأنباء في طبقات الأطباء ج ١ ص ١٨٣

⁽³⁾ Les titres d'un certain nombre de ces livres étant très imprécis, nous ne pouvons pas garantir l'exactitude de la traduction.

Bulletin de l'Institut d'Égypte, t. XXI.

كتاب في غير ما شئ مما عجز عنه غيره	<i>Le Néant, sujet que personne n'avait encore traité.</i>
كتاب السر الكامل	<i>Le Mystère parfait.</i>
كتاب في دخول الحمام ومنافعها ومضراتها	<i>Les Bains, leur utilité et leur nocivité.</i>
كتاب السموم وعلاجها	<i>Les Poisons et leurs remèdes.</i>
كتاب الديباج	<i>Les Étoffes.</i>
كتاب الأزمنة	<i>Le Livre des Temps.</i>
كتاب الطبيخ	<i>Les Aliments cuits.</i>
كتاب في الصداع وعلله وأوجاعه وجميع أدويته والسدر والعلل المولدة لكل نوع منه وجميع علاجه ألفه لعبد الله بن طاهر	<i>La Migraine, ses causes, ses douleurs et ses remèdes et l'Étourdissement, ses causes et ses remèdes, composé pour Abd-Allah Ben Taher.</i>
كتاب السدر والدوار	<i>L'Étourdissement et le Vertige.</i>
كتاب لم امتنع الأطباء من علاج المخوامل في بعض شهور حملمن	<i>Motifs pour lesquels les médecins ne traitent pas les femmes enceintes pendant certains mois de la grossesse.</i>
كتاب حنة الطيب	<i>La Profession de Médecin.</i>
كتاب معرفة حنة الكحالين	<i>La Profession d'Oculiste.</i>
كتاب دغل العين	<i>Les Altérations de l'Œil.</i>
كتاب مجسدة العروق	<i>Le Tâtement des Veines.</i>
كتاب الصوت والبلحة	<i>La Voix et l'Enrouement.</i>
كتاب ماء الشير	<i>L'Eau d'Orge.</i>
كتاب المرة السوداء	<i>La Bile noire.</i>
كتاب علاج النساء اللواتي لا يحملن حتى يحملن	<i>Traitemenr des Femmes stériles.</i>
كتاب الجنين	<i>Le Fœtus.</i>
كتاب تدبير الأحشاء	<i>Régime des Hommes bien portants.</i>
كتاب في السواك والسنونات	<i>Soins à donner aux Dents et Dentifrices.</i>
كتاب المعدة	<i>L'Estomac.</i>
كتاب القولنج	<i>Les Coliques.</i>
كتاب النواذر الطبية	<i>Les Axiomes médicaux.</i>
كتاب التشريح	<i>L'Anatomie.</i>

كتاب في ترتيب سق الأدوية المسيلة بحسب الأزمنة وبحسب الأزمنة وكيف ينبغي أن يسق ولن ومتى وكيف يتعان الدواء اذا احتبس وكيف يمنع الاسهال اذا افطر

L'Ordre d'après lequel les Remèdes purgatifs doivent être administrés selon les époques et les tempéraments, c'est-à-dire comment, à qui et quand ils doivent être administrés et comment traiter les malades si les laxatifs causent de la constipation ou de la diarrhée.

كتاب تركيب خلق الانسان وأجزائه وعدد اعضائه ومفاصله وعظامه وعروقه ومعرفة أسباب الأوجاع ألفه للتأمين

L'Organisme humain, ses parties, le nombre de ses membres, de ses articulations, de ses os, de ses artères et veines et les causes des douleurs, livre composé pour al-Mâmoun.

Maladies des Articulations, composé de chapitres et écrit sur la demande de Honain Ben Ishaq.

كتاب الابدال فصول كتبها لحنين بن اسحق بعد أن سأله المذكور ذلك

La Melancolie, ses causes, ses symptômes et son traitement.

كتاب جامع الطب مما اجتمع عليه أطباء فارس والروم

Livre complet de Médecine contenant les opinions des Médecins persans et grecs.

كتاب الحيلة للبرء

* *

Quant au livre d'Ibn Massawaih sur l'*Eau d'Orge*⁽¹⁾ mentionné sur la liste d'Ibn Abi Ossaibia, livre qui fait l'objet de la présente communication, il comprend plusieurs formules, indiquant la composition de certains remèdes ou recettes dans lesquels entre l'eau d'orge avec d'autres ingrédients. La décoction d'orge ou tisane ainsi que d'autres compositions médicamenteuses, dont le principal ingrédient est l'eau d'orge, ont été,

⁽¹⁾ Le manuscrit de ce livre que j'ai acquis au Caire, date du 10 juin 1603.

de tout temps, les remèdes prescrits par les médecins pour combattre plusieurs indispositions ou maladies, telles que la fièvre, la jaunisse, la toux, les maladies de poitrine, la phthisie, la pleurésie, etc.

Ce petit traité de Youhanna Ben Massawaih contient des formules ou recettes d'un grand intérêt historique et médical; c'est pourquoi j'ai cru devoir le publier avec une traduction française.

[1] كتاب ماء الشعير

لابن ماسويه

الشعير بارد رطب في ⁽¹⁾ الجزء الأول مولد للرياح مكثر للبلغم مولد للقولنج ⁽²⁾ وأوجاع الخاصرة وأوجاع الظهر ⁽³⁾ مطفئ للحرارة مدر للبول مقل للباه . فتدبيره ⁽⁴⁾ لمن أdam أكله ، وهو صاحب رياح وبرد ، أن ⁽⁵⁾ يأكله ⁽⁶⁾ بالكرات ⁽⁷⁾ النبطي وبالبنجر والمر البرى أو الزيت ⁽⁸⁾ المغسول أو زيت الإنفاق أو العسل ⁽⁹⁾ الكسر أو [2] بلح الصان أو بباء الحمص . فان أكله ⁽¹⁰⁾ رجل محور لم ⁽¹¹⁾ يحتاج ⁽¹²⁾ الى تدبير ما ⁽¹³⁾ ذكر وقد يخزد من الشعير أشياء محمودة لفروب من العلل الحارة والأمراض الحريفة ⁽¹⁴⁾ : فهن ذلك أن يؤخذ الشعير ⁽¹⁵⁾ الحديث الأبيض فييل ⁽¹⁶⁾ ويقشر ويطبخ بنار لينة

- (9) في الأصل : عسل
- (10) في الأصل : فان أكل
- (11) في الأصل : ولم
- (12) في الأصل : يحتاج
- (13) سقط في الأصل : ما
- (14) في الأصل : الحزينة
- (15) في الأصل : شعير
- (16) في الأصل : بيل

- (1) سقط في الأصل : ف
- (2) في الأصل : القولنج
- (3) في الأصل : الظاهر
- (4) في الأصل : تدبير
- (5) سقط في الأصل : أن
- (6) في الأصل : يأكل
- (7) في الأصل : الكرات
- (8) في الأصل : زيت

كهمة ما ⁽¹⁾ يطبخ لحم البقر ، ثم يؤخذ من مائه خمس ⁽²⁾ أواق فيصب عليه ثلاثة مثاقيل سكر طبرزد ودرهان ⁽³⁾ من دهن اللوز ⁽⁴⁾ الحلو ويشرب ، [3] فينفع باذن الله من الحميات وشدة الحرارات وكثرة العطش وإن أخذ من ⁽⁵⁾ الشعير أربع ⁽⁶⁾ أواق وشرب مع نصف أوقية سكججين ⁽⁷⁾

سكرى أطفا ⁽⁸⁾ المرة ونفع من اليرقان والعطش الشديد وإن أخذ من ماء الشعير أربع ⁽⁹⁾ أواق وأضيف ⁽¹⁰⁾ فيه ترنجين قطع ⁽¹¹⁾ العطش

وكسر الحمى ولين الطبيعة

وإن أخذ من ⁽¹²⁾ ماء الشعير أربع ⁽¹³⁾ أواق وأضيف ⁽¹⁴⁾ فيه نصف [4] أوقية

بنفسج مربى بالسكر نفع من أوجاع الصدر والسعال وإن غلى مع ⁽¹⁵⁾ الشعير سرطان وصفى من مائه أربع ⁽¹⁶⁾ أواق وصير فيه ⁽¹⁷⁾ وزن

خمسة دراهم سكر طبرزد ودرهما ⁽¹⁸⁾ لوز ودرهم كثيراء ⁽¹⁹⁾ نفع باذن الله من السل وضر ⁽²⁰⁾ الرئة وأوجاع الصدر

وإن غلى ⁽²¹⁾ فيه العناب والسبستان ثم صفى وصير فيه مثقالان ⁽²²⁾ من الفانيد ⁽²³⁾

(13) في الأصل : أربعة

(14) في الأصل : فيضاف

(15) في الأصل : على ضع

(16) في الأصل : أربعة

(17) في الأصل : في

(18) في الأصل : ودرهان

(19) في الأصل : كثيرا

(20) في الأصل : وخير

(21) في الأصل : على

(22) في الأصل : مثقالين

(23) في الأصل : الفانيد

(1) سقط في الأصل : ما

(2) في الأصل : خمسة

(3) في الأصل : ودرهان

(4) في الأصل : لوز

(5) سقط في الأصل : من

(6) في الأصل : أربعة

(7) في الأصل : سكججين

(8) في الأصل : طفا

(9) في الأصل : أربعة

(10) في الأصل : وينضاف

(11) في الأصل : وقطع

(12) سقط في الأصل : من

الشجري [5] ودرهما⁽¹⁾ دهن لوز⁽²⁾ حلو نفع باذن الله من السعال والحمى وإن أخذ الشعير وطبخ مع⁽³⁾ سبع حبات عناب وسرطان. ثم أخذ من مائه أربع⁽⁴⁾ أوaque فصير⁽⁵⁾ معه وزن خمسة دراهم سكر طبرزد ودرهرين دهن اللوز وشرب⁽⁶⁾ نفع باذن الله من حمى أقطيقوس وأمراض السل وإن أخذ ماء الشعير وصب⁽⁷⁾ عليه عصير الرمان ونصف أوقية رب الرسرايس ورب الأجاص [6] ينفع من الحميات الحرققة وأمراض البرسام ، وإن وجد في الصدر⁽⁸⁾ خشونة لم يلق⁽⁹⁾ في ماء الشعير عصير الرمان ولا رب الرسرايس ولا رب الأجاص وإن كانت الطبيعة لينة وتحتوى من لين الطبيعة أكثر واحتى⁽¹⁰⁾ إلى ماء الشعير صير من سويق الشعير بن شديد⁽¹¹⁾ ركب فيه صبغ عربى وزن درهم وغلى⁽¹²⁾ معه الأرز الأحمر أو جاورس وصير⁽¹³⁾ فيه⁽¹⁴⁾ طبرزد وشرب . تم في ۱۰ حزيران

سنة ۱۶۰۳

TRADUCTION.

[1] LIVRE SUR L'EAU D'ORGE PAR IBN MASSAWAIH.

L'orge est, par sa nature, froide et humide; elle engendre les vapeurs, augmente le phlegme, cause des coliques et des douleurs au flanc et au

- ⁽⁸⁾ في الأصل : صدر
- ⁽⁹⁾ في الأصل : ولم يلق
- ⁽¹⁰⁾ في الأصل : واحتاج
- ⁽¹¹⁾ في الأصل : لبناً شديداً
- ⁽¹²⁾ في الأصل : وعلى
- ⁽¹³⁾ في الأصل : وبصير
- ⁽¹⁴⁾ في الأصل : في

- ⁽¹⁾ في الأصل : ودرهرين
- ⁽²⁾ في الأصل : اللوز
- ⁽³⁾ سقط في الأصل : مع
- ⁽⁴⁾ في الأصل : أربعة
- ⁽⁵⁾ في الأصل : فصير
- ⁽⁶⁾ في الأصل : وبشرب
- ⁽⁷⁾ في الأصل : وبصب

dos, atténue la chaleur, aide à l'évacuation de l'urine et affaiblit le sens génésique.

L'homme habitué à manger de l'orge et dont le tempérament est sensible au froid et aux vapeurs, doit l'assaisonner avec du poireau nabatéen, de la carotte, de la myrrhe sauvage, ou avec de l'huile raffinée, ou de l'huile de verjus, ou avec du miel brut, ou [2] avec de la viande de mouton, ou de l'eau de pois; mais l'homme d'un tempérament chaud n'a pas besoin de recourir à de semblables condiments.

L'orge entre dans la composition de beaucoup de remèdes contre les indispositions causées par la chaleur et contre les maladies aiguës.

Voici les recettes dont l'orge est l'ingrédient principal :

Prendre une certaine quantité d'orge blanche et nouvellement cueillie. Tremper cette quantité dans l'eau, la peler et la cuire sur un feu d'une chaleur modérée, comme l'on cuit la viande de bœuf. Prendre 5 onces⁽¹⁾ d'eau de cette orge, y ajouter 3 mithqâls⁽²⁾ de sucre blanc durci et 2 drachmes⁽³⁾ d'huile d'amandes douces [3]. Cette recette est utile contre les fièvres, la chaleur excessive et la soif brûlante. — Plaise à Dieu.

Prendre 4 onces d'eau d'orge et y ajouter 1/2 once d'oxymel sucré. C'est un remède contre la bile, la jaunisse et la soif excessive.

Prendre 4 onces d'eau d'orge et y ajouter de la manne végétale. Cette recette est utile pour remédier à la soif et à la fièvre et pour faciliter les selles.

Prendre 4 onces d'eau d'orge et y ajouter 1/2 [4] once de conserve de violettes. Cela est utile contre les maux de poitrine et la toux.

Faire bouillir une écrevisse dans l'eau d'orge. Filtrer 4 onces de cette eau et y ajouter 5 drachmes de sucre blanc durci, 2 drachmes d'amandes et 1 drachme de gomme adragante. Cette recette est utile contre la phtisie, l'atrophie des poumons et les maux de poitrine. — Plaise à Dieu.

Faire bouillir du jujube et du sébeste dans l'eau d'orge. Filtrer cette eau et y ajouter 2 mithqâls de sucre candi végétal [5] et 2 drachmes d'huile d'amandes. C'est un remède contre la toux et la fièvre. — Plaise à Dieu.

⁽¹⁾ Once=grammes 33,099 ou 10 drachmes 5/7. — ⁽²⁾ Mithqâl=grammes 4,1197 ou 25 qirâts. — ⁽³⁾ Drachme=grammes 3,0898.

Faire cuire 7 grains de jujube et une écrevisse dans l'eau d'orge. Prendre de cette eau 4 onces et y ajouter 5 drachmes de sucre blanc durci et 2 drachmes d'huile d'amandes. Ce remède guérit la fièvre hectique et la phtisie. — Plaise à Dieu.

Verser dans de l'eau d'orge du jus de grenade, 1/2 once d'électuaire d'ornithogale et d'électuaire de prunes [6]. Cela est utile contre les fièvres brûlantes et la pleurésie. Mais si la poitrine souffre d'oppression, il n'y a pas lieu de verser dans de l'eau d'orge du jus de grenade, ni de l'électuaire d'ornithogale, ni de l'électuaire de prunes.

Dans le cas où l'eau d'orge serait nécessaire pour le traitement d'un malade qui souffre de selles fréquentes et est menacé de diarrhée, voici la recette : préparer avec de la farine d'orge un aliment substantiel composé de 1 drachme de gomme arabique et d'un bouillon de riz rouge ou de millet et de sucre blanc durci. Achevé le 10 juin 1603.

P. SBATH.